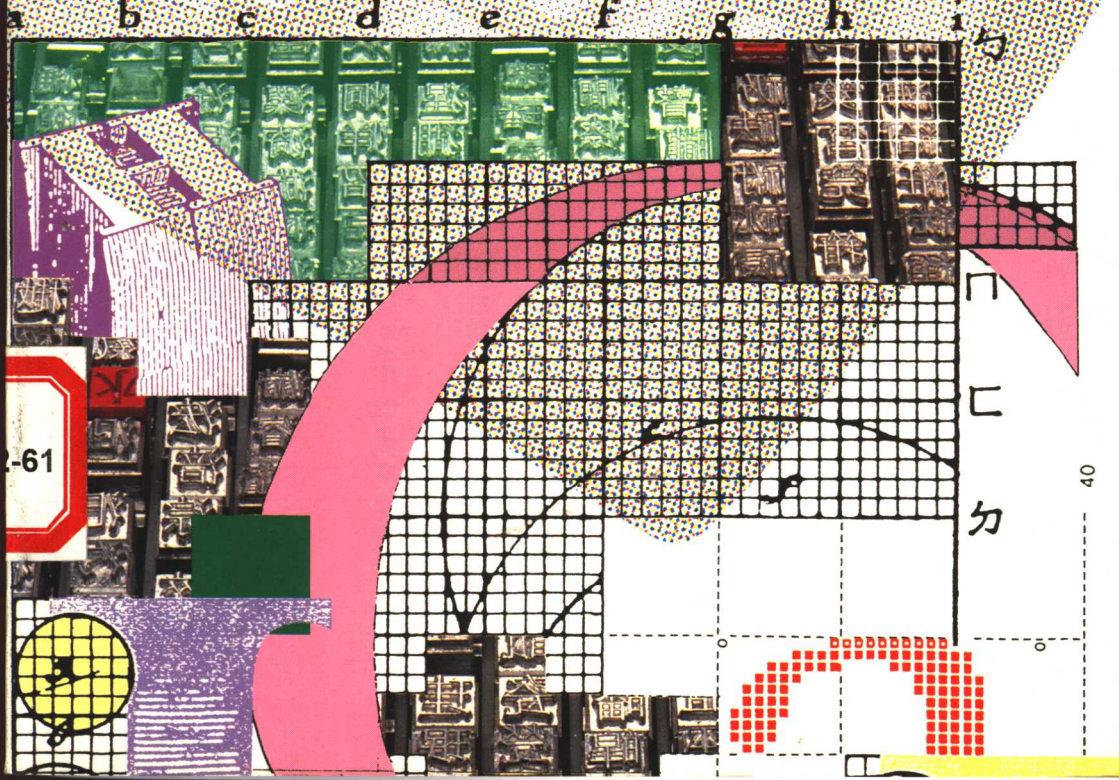
前衛版

# 簡明台語字典

林央敏 編著




-61

# 簡明台語字典

編　　者：林央敏

出 版 者：前衛出版社
地址／台北市和平東路一段200號10樓
電話／02-3650091
傳眞／02-3679041
郵撥／05625551前衛出版社
登記證／局版台業字第2746號

發 行 人：林文欽

法律顧問：謝長廷・汪紹銘律師

印 刷 所：松霖彩色印刷公司

出版日期：1991年7月初版第一刷
1992年3月再版第一刷
1995年7月再版第二刷

定　　價：300元　　ISBN：957-9512-50-7(平裝)

## 簡明台語字典

這是第一本、也是到目前唯一經過電腦處理，同時可以電腦化的最新版台語字典。

本書經過五年以上的研究、比較和考證（約考證五萬個漢字，超過「康熙字典」約四萬七千字），同時爲了使台文達到電腦化的要求，本書並參酌目前台灣最新版電腦漢字系統（俗稱中文系統）的現有單字（一萬三千字），最後本書共收錄台語常用字、次常用字約一萬個，可說做到了「有音就有字」的地步，不但字典有字、印刷廠有字、電腦有字、雷射印表機也有字。因此屬於台語文章的出版印刷，只要依據本書就不必再費力剪貼拚湊了。

本書收錄的單字皆經過嚴格的音義系統化處理，以使台文用字不會在文章裡造成音義表達上的紊亂雜辨。

本書主要採用英文音標來注音，並和中文音標（ㄅㄆㄇ）對照使用。且全部依照單字發音的音標順序排列，並附索引。因此特別方便會講台語、卻不知如何寫台文的人查閱使用。

本書也同時收錄各家（其他字典、學者、作家）不同的台語用字，但必需能電腦處理才收錄。因此只要查閱本書，便能知道某台語「字」能不能用電腦直接迅速打出。

本書註解部分全部以白話中文解說。所以不懂台語文、或對台文不甚熟悉的人也容易明瞭。

## 林央敏簡介

一九五五年生。

台灣嘉義太保鄉人，現居桃園。

曾獲聯合文學獎首獎、自立晚報新時代歌詞創作首獎、巫永福台灣評論獎、及其他多項文學獎。一九八八年應邀到美國訪問、演講。著作包括詩、散文、小說、文學評論、文化、政治評論等。

現爲台灣筆會會員，台灣文藝編輯顧問，台灣山河社社長。近年來致力於台灣語文研究，及台語文學創作，並投身於台灣下階層人民的民主運動與民族解放運動。

**出版著作有：**

「睡地圖的人」「第一封信」「惜別的海岸」「大統領千秋」「台灣民族的出路」「台灣人的蓮花再生」「台語詩六家選」(合著)「駛向台灣的路」「新編簡明台語字典」「TD台語電腦字典查閱系統(電腦程式)」(以上前衛出版或經銷)、「蝶之生 (九歌)」「霧夜的燈塔 (晨星)」「不該遺忘的故事(希代)」「悲傷河(尚未出版)」等書。

# 簡明台語字典

## 林央敏　編著

這是第一本、也是到目前唯一經過電腦處理，同時可以電腦化的最新版台語字典。

本書經過五年以上的研究、比較和考證（約考證五萬個漢字，超過「康熙字典」約四萬七千）。同時爲了使台文達到電腦化的要求，本書並參酌目前台灣最新版電腦漢字系統（俗稱中文系統）的現有單字（一萬三千），最後本書共收錄台語常用字、次常用字約一萬個，可說做到了「有音就有字」的地步，不但字典有字、印刷廠有字、電腦有字、雷射印表機也有字。因此關於台語文章的出版印刷，只要依據本書就不必再費力剪貼併湊了。

本書收錄的單字皆經過嚴格的音義系統化處理，以使台文用字不會在文章裡造成音義表達上的紊亂難辨。

本書主要採用英文音標來注音，並和中文音標（ㄅㄆㄇ）對照使用。且全部依照單字發音的音標順序排列，並附索引。因此特別方便會講台語、卻不知如何寫台文的人查閱使用。

本書也同時收錄各家（其它字典、學者、作家）不同的台語用字，但必需能電腦處理才收錄。因此只要查閱本書，便能知道某台語「字」能不能用電腦直接且迅速打出。

本書註解部份全部以白話中文解說。所以不懂台語文、或對台文不甚熟悉的人也容易明瞭。

**簡明台語字典新編**　　定價：$300 元

**台語電腦字典查閱系統**　定價：$350 元

**台語電腦字典使用手册**　定價：50 元

**前衛出版社出版**　台北市金門街 9-14 號
電話：02-3650091
郵撥：05625551

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

新編

# 簡明台語字典

台語單字10,000個

林央敏　編著

前衛出版社　出版

# 感謝恁の贊助！

即本「簡明台語字典」雖然是我一个儂所編寫の，吥過，若無你の鼓勵捧場佮財力上の援助，猶原昧當迮緊叨來出世，獻互咱の鄉親父老、兄弟姊妹。所以即本冊內面已圣流著你の一點心力。值茲，吥管你有同意嘸，我攏覓助你の大名記踮頭殼底參字典內，閣向恁逐家說一句:

**多謝！努力！感謝恁の贊助！感謝....**

北美洲台灣人教授協會

台灣文化傳明基金

王文彥先生　林文欽先生　林承謨先生
林武憲先生　姚嘉文先生　柯旗化先生
施柏州先生　陳來興先生　郭錦坤先生
馮慧清小姐　曾金伸先生　劉鴻潤先生
潘智超先生　戴仁培先生　謝華浩先生
簡上仁先生　台灣山河社　李勤岸先生

（以上儂名照姓氏の筆劃排，資料佮1991.11.30爲止、贊助增加中、再版彼時將加上本版昧赴登錄の贊助人士の大名）

# 以台灣爲根的台語

## ——再版序

林央敏

本書原訂七月(1991)就要出版，但前衛的頭家林文欽先生爲了打破傳統辭書那種較簡陋的版面設計方式，並計劃把本書印成一本在視覺上也像一般文學書籍那樣美觀的字典，因此延遲到九月底才正式出版，而出乎意料的竟然連編著者我以及部分贊助者都尚未拿到出版社的贈書時，本書就不容易買到了。這可以証明近年來，當台灣社會逐漸正常化，亦即逐漸本土化的今天，關心且興趣於本土語言和台灣文化的人已經不少了。也因此不到兩個月本書就必需再版，以因應社會的需要。

現在趁著再版的机會，把本書在校對時所遺漏、疏忽或其他不儘理想的地方（不到0.1%）都一並訂正、修改或補充。

本書出版後，本人接到一些讀者的書信、電話的詢問和指教，也聽過一些朋友的意見，在此本人謹致萬分謝忱。同時我覺得有必要補充一些本書在初版中不夠詳盡的說明，以便讀者更清楚本書編纂的用意。

有人看了本書之後，認爲本書在台語單字方面雖然收錄很完備，可是對於字詞的解釋、用法、詞性分析、地方腔別、古今音

分別等等，以及關於台語文的研究資料提供得太少，乃至缺如。這一點是必然的，因爲本書適用的對象是一般已具備中文閱讀能力的社會大眾（包括大、中學學生），誠沒有直接修習過台文的人也能迅速的找到台語文字及其發音和常用的意義。而不是做爲學術研究、田野調查報告或考証依据用的，因此就像所有普及化的華文（國語）字典那樣，自然不會有引經據典式的解釋。如果本書也把原先關於單字形音義的考証資料都一並列入的話，內容至少要增加一百萬字，那就不能叫做『簡明』字典了。

其次本書認爲，台灣的所謂『閩南語』，這數百年來在台灣生根發展的結果，早已脫離它的來源地閩南以及更古的中原地帶而獨立了。除非我們要做一種學術性的語言考古研究，否則强調它或分別它的漳、泉、廈發音差別實在沒意義，而且也可能是錯誤的，因爲古代的漳州音未必和現代的漳州音一樣，同理，泉州音或廈門音也可能有古今不同的現象，那麼所謂『泉州音』是指今日的泉音呢，還是三百年前的泉音。再說時至今天，即使我們想去分別台語的地方音別，也應以台灣爲據爲準來分別，比如分別南、北腔或某地某縣的腔，而不是漳泉廈的腔別。這也就是說，我們台灣人的台語是以台灣爲根的台語，唯有台灣民眾嘴裡所說出來的話語，才是台語的發音。

本書同時也企圖打破一個因循已久的束縛，就是不再强調某個單字的古、今音分別，也就是不特別分出所謂「讀音（文言音）」或「語音（白話音）」，因爲活的台語根本沒有這些分別。本書認爲某個字，不管它的發音是一個或幾個，只要這個音『活』在台灣人日常的言談之中，它就是口語音，比如「問」這個漢字，「vng_」和「vun_」都應是口語音，因爲在我們的實際談話中，它們都會被用的。而口語音也應該就是讀書音，一段話語或一篇

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

文章給同一人念時，其中某些字，不應該講話時是一種發音，讀書時卻變成另一種發音，比如前例「問」字的音，當它應該發「vng_」時如「問路」、「我問老師」……，不管是讀書或說話，都要發「vng_」，當它應該發「vun_」時如「學問」、「顧問」……，也無論是讀是說，都要發「vun_」音，人家才容易聽懂。這種『讀說合一』的觀念與事實正是本書所强調且採行的。至於某字原來被定爲古今文白差別而並存的音，本書一律視爲某字的「破音」現象或「多音（雙音）」現象，而以『又讀』或『又音』稱之。當然有的音常用，有的音少用，所以本書會儘可能的分出某音是「主要讀音」（指較常用音），某音是「次要讀音」。

最後編著者要重申初版自序中說明過的一點，即本書爲了台語文的普遍化，以及在學習、書寫、印刷、出版上的便利，特別要求台語文字必需方便電腦使用，並且能符合未來電腦網路的需求，因此本書裡有少部份的字，如用古代標準來看，只是假借字，而不是所謂的「正字」。但如以語言形音義系統或實用的標準來看，它們絕對比本人或其他學者原先費力費時所考証出來的「可能『正字』」更方便使用。畢竟文字只是語言的音義符號，只要易學、易認、易寫、易印，並且在同一個語言系統中易於辨別音義。那這個符號一經普遍化之後就是良好的正字了。就像今天我們所用的中文系統，其中也有不少字都不是本來的正字，但它們比原先的本字、正字好用，因此正字地位就「彼可取而代之」了。同理，我們今天所用的某個正字，也許有一天會被某個字所取代，比如「體」字，我相信有一天要被「体」字所推翻。

----- 1991.12.12

# 我們不是有音無字的民族了
## ——簡明台語字典自序

林央敏

何時興起對台語文的研究、摸索和寫作，已難確知，而接觸後，漸漸地，不但興緻愈濃，乃至發現身爲台灣人，尤其是一個台灣文學、文化的工作者，在這樣一個本土文化被嚴重扭曲和壓抑的環境裡，油然產生一股必需維護、復興与發揚台灣本土文化的使命感，於是變成全心投入，成天浸在台語文的領域中。

本來，我只打算爲拙作台語詩集「駛向台灣の航路」，編寫一份特別用字註解表而已，但後來覺得應該解決更多台語問題，同時鑑於目前尚缺乏一本用字可靠又系統化，且能誤初學者方便查詢的台文字典，特別是能供會講台語但從未直接學過台文的廣大台灣人使用，因此擴大計劃，開始重新整理資料，多方參考、比對各家用字，並逐一概要的考証五万三千餘個漢字的音義本源和變化，範圍已超過康熙字典（四万七千字）所收錄的漢字了。同時也重新對台語的注音符號（音標）系統做一些規劃，使之能夠達到精簡、易懂、易認和普遍化的要求。其間包括字和音都經過多次修訂、補充。終於在1989年初秋完成本書手寫版的最后定稿，裡頭收錄的台語常用字、次常用字和非常用字超過一万五千

個。

然而事后我想，這份手寫稿如果要透過机器成爲印刷版，勢必也會像其他台語著作那樣，面臨打字、拼字的諸多難題，而即使我們願意不計任何耗費來解決這些難題，也只是解決本書的印刷而已，仍然不能解決台文在使用上、印刷上的普遍困難，因此爲了台文的普及化、方便化，我想必需誽台文也能電腦化，至少誽電腦能輕易的爲台文服務，如此台文才合乎前瞻性的要求，而具有未來發展性。同時，在我們的物質條件、政治條件都很匱乏的情況下，必需做到只利用現有的電腦設備就能供台文方便使用的地步。爲了達到這個目標，我再度擱置所有「正務」去專事電腦。然後利用電腦的漢字系統（最新版含一万三千餘個漢字）來逐一「考察」本書收錄的台語漢字。自然手寫版的定稿必需修訂了，於是又經過許多波折的過程，刪去不少非常用字，少部分改用相通字，又極小部份靠借字，終於在1991年 4 月將本書全部輸入電腦，並於 6 月完成修定後的文字檔。此時，一本系統化且收錄完整（約一万個單字）又適合國內任何一台電腦打字的「簡明台語字典」才眞正完成，如果要印刷出版，也能像中文一樣方便。

今後，國中到博士程度的人若想寫作台文文章，本書字典不但足供他們使用，而且只要依据本書的台語字，就不會造成任何語義不通或音義混淆沒系統的問題。此外，最大的好處是不怕「有音無字」，更不怕電腦打不出字。而且編輯、美工和打字員都可以不再畏懼或厭煩台語作品，也不需再爲台語作品大動切割刀和粘膠了。

總而言之，本書的完成，絕對可以誽台灣人大聲的說：「咱吓是有音無字の民族囉！」這裡無法詳細交代本書的編纂過程和特色，關於本書的種種，請參閱本書正文前後的各編中文說明。

除了這本「簡明台語字典」之外，爲了能利用電腦的快速又正確的功能來幫助我們查詢台語字，我重新整理過它的電腦文字檔，並製作成一個台語字典的電腦資料庫和資料索引檔，提供給對電腦已有些能力的人使用，至於對電腦仍一竅不通的人，我特別寫了一套「台語字典電腦系統」的程式--ＴＤ（Taiwanese Dictionary System），和一本「使用手冊」，讓他們也能在 DOS 中直接執行查閱的功能。這套程式提供多種查閱方法，可以在數秒之內就查出正確的字來。同時還可以讓使用者自行修補本電腦資料庫之內容的遺漏或錯誤（如果有的話）。

此處要附帶一提，將來，若有製作電腦漢字系統軟体的公司，比如倚天、國喬、零壹……，肯爲台灣本土文化盡力，並且想發展一套完整的台文系統時，如果根据本書，將很容易和現有的中文系統共構在一起，不需耗費多少人力、財力和時間就可開發出一套可供中、台文共用的漢字系統來，因爲只要在現有中文系統中，增加一種可用台語音標輸入漢字的「台語輸入法」即可。其他功能同時適合台文使用。而本書的注音符號只用部分英文字母鍵和數字鍵就可以直接打出，可說比中文的注音還簡單。我衷心盼望這樣的台文系統早日開發成功，若是需要本書的原始文字檔，本人願意提供。

因本書從資料收集、考証、撰稿……到打字、初排，皆由本人獨力完成，其間雖修訂、校對多次，但仍唯恐或有疏漏錯誤之處，還望高明不吝賜正。

最後，感謝北美洲台灣人教授協會台灣文化傳明基金，以及許多位認識或不認識的朋友的熱心資助，使本字典得以印刷出版。

----- 1991.6.21

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com